

DOCUMENT RESUME

ED 096 007

PS 007 472

AUTHOR Buckenmeyer, Robert
 TITLE Language and the Cultural Life of a Child. (Lenguaje y Cultura de La Vida de un Nino).
 PUB DATE Apr 73
 NOTE 26p.; Paper presented at the International Multi-lingual Multi-cultural Conference (1st, San Diego, California, April 1973). Spanish-English Edition

EDRS PRICE MF-\$0.75 HC-\$1.85 PLUS POSTAGE
 DESCRIPTORS Behavior Problems; Demonstration Programs; *Early Childhood Education; Educational Problems; *Guidelines; *Identification; Learning Activities; Parent Participation; *Problem Children; Program Development; Public Relations; Resource Guides; School Community Relationship; *Screening Tests; Special Health Problems; Testing

IDENTIFIERS *Early Screening Program; ESP

ABSTRACT

These guidelines offer information necessary to define, organize, and implement a screening program for preschool children that identifies suspected physical, behavioral, and educational problems that may interfere with children's ability to achieve success in school. An Early Screening Program (ESP) utilizes testing devices to aid problem identification; intervention is initiated on the basis of the test results. A description of procedures for organizing an ESP involve a discussion of school and community cooperation, the roles of the primary initiators and implementer of the ESP, and the use of consulting services. Public relations aspects, procedures and resources for follow-through, determination of program structure, a training program for test administration, and parent relations are facets of program implementation outlined. The three appendixes contain suggestions for learning activities in followup, a directory of resources, a survey of screening instruments and procedures, and descriptions of four program models. (SDH)

ED 096007

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

JUL 18 1974

LANGUAGE AND THE CULTURAL LIFE OF A CHILD
LENGUAJE Y CULTURA DE LA VIDA DE UN NIÑO

Given at:

First International Multi-lingual Multi-cultural Conference

San Diego, California

April 2-3, 1973

PS 007472

Robert Buckenmeyer, Ph.D.

Robert Buckenmeyer, Ph.D.
4320 Paradise Drive
Carmichael, California 95608

Language and the Cultural Life of a Child
Lenguaje y cultura de la vida de un niño

Given at:

First International Multi-lingual Multi-cultural Conference
San Diego, California
April 2-3, 1973

The topic of this workshop concerns itself with Maria Montessori's

El tema de éste obrador pertenesce a la filosofia educadora materialistica educational philosophy and materials as well as Piaget's scientific de Maria Montessoris, ademas de las lavoraciones cientificas de Piaget evaluations as related to early childhood learning. The purpose of this que se refiere a la enseñanza de los primeros tienapos de la niñez. El presentation is to apply the early childhood teaching techniques and proposito de ésta presentacion se aplica a los modos de enseñanza desde scientific conclusions of these educators to the place of reading and los primeros dias de la niñez y los conclusiones cientificas de estos

writing within early childhood cross-cultural programs. The Philosophy
educadores hasta el lugar de aprender a escribir y leer dentro de los
of bilingual, cross-cultural education is stated within the Bilingual-
primeros tiempos de las programas atraves de la cultura para la niñez.

Cross-cultural Master Plan developed by the Bilingual and Bicultural

La filosofía de la educación bilingüe através de la cultura educativa se
Task Force within the State Department of Education, Dr. Gilbert Martinez,
establece dentro del Plan Maestro desarrollado por la Bilingüe Fuerza de la
Director. The Report states:

Tarea Bicultural dentro del Departamente Educativo a del estado dirigido
por el Doctor Gilbert Martinez. El reporte propone:

Bilingual-Bicultural education is a process which uses a pupil's
Educación bicultural-bilingüe es una continuación que usa la lengua
primary language as the principal source of instruction while at
primaria de los alumnos como el origen principal de la enseñanza
the same time systematically and sequentially teaching him the
mientras (entre tanto) al mismo tiempo sistemáticamente y por consiguiente
language of the predominate culture. This teaching process will
enseñando la lengua de la cultura predominante. Este modo de enseñar
provide a cultural environment within which pupils can nurture their
previene el ambiente cultural para que los alumnos puedan promover
cultural heritage as well as enrich their cognitive and verbal processes...
su herencia cultural tan bueno como enriquecer su conocimiento y procesos
The growth of this philosophy...will bring about a new spirit of
verbales.... El crecimiento de esta filosofía...contendra un nueva espíritu

humanism so richly desired by cultured man, regardless of color,
humanisimo tan ricamente deseado por hombres cultos, sin tomar en cuenta
creed or nationality.
el color, credo o nacionalidad.

Two points within this statement require emphasis: first, Bilingual-
Dos puntos dentro de ésta declaración requieren énfasis: primero, educación
Bicultural education is a process, and secondly, such education must be
Bilingüe-Bicultural es un proceso, y segundo, tal educación debe ser
truly bi-lingual-cultural. First, the problem with many ESL programs is
realmente bi-lingual-cultural. Primero, el problema con muchos ESL Language
that they only start with the child's primary language so that they
Ingles y es Español programas es que ellos únicamente empiesan con el lenguaje
can replace it with English; such programs anglocize the Mexican. The
del niño asique ellos pueden reemplazarlo con Ingles; tales programas Angloci-
child's primary language is treated as a mere skin that he now has,
jan al Mexicano el lenguaje primario del niño es tratado como la mera piel que
but soon will shed, once he crawls from the winter of the ghetto to
tiene, pero pronto la dejara yá una vez que él se mueva con lentitud lejos del
the spring of the middle class meadow. Such ESL (English, Spanish
barrio envernal pasando a la prodera primavera de la clase media. Tales ESL
Language) programs are merely interested in the Mexican (Chinese, Indian,
programas son meramente interesados en los niños Mexicanos (Indios, Chinos, etc.)
etc.) child as a monolingual, English speaking product, not as a
como un monolengual, y producto de habla Inglesa, no como un organismo
bilingual, bicultural organism who is not only changed by the
bilengual, bicultural quien no solamente lo cambia por media de la cultura

culture he is accommodating but who, by assimilating it within his own
el se va acomodando pero quién, asimilándolo con sú propia cultura, lo
culture, transforms it.
transforma.

Every learning experience is a growth process and must include both the
Cada conocimiento experimentado es un crecimiento procesado y debe incluir
affective and cognitive life of the learner. The learner perceptually
ambos lo afectivo y cognoscitivo en la vida del aprendiz. La perceptualidad
accommodates and, cognitively assimilates the new material so that he may
del aprendiz acomoda y cognoscitivamente asimila el nuevo material para que
attain a new unity within his cognitive and affective life and achieve
él pueda obtener una nueva unidad dentro de sú cognoscitivo y afectiva
a new equilibrium between himself and culture and this new cultural world
vida y perfeccione un nuevo equilibrio entre él y la cultura y éste
of experiences. Bilingual education must provide the environment that will
nuevo mundo cultural de experiencias. Educación Bilingüe debe proveer el
facilitate the process for the child. Such an environment must first make
ambiente que podrá facilitar el proceso para el niño. Tal ambiente debe
him feel both pride in his primary culture and comfort in sharing it.
primeramente hacerlo senter orgulloso en sú cultura primario y confortable en
Secondly, the environment must provoke his interest in the new culture
participar en ella. Segundo, el ambiente debe provocar sú interes en la nueva
and attract him to discover its values. The differences in food tastes,
cultura y atraerlo a descubrir sú valores. Las diferencias en probar comida,

for instance, should be used so he can extend his pleasure of eating;
por ejemplo, deben ser usadas para que él pueda extender su placer de comer;
differences in phonics should be introduced so he can enrich his experiences
diferencias en fónicos deben ser introducidas para que él pueda enriquecer su
of word sounds. Such a bicultural approach would open up new, different
experiencia de fónicos (sonidos) de palabras. Tal acercamiento bicultural
and expansive experiences of multi-lingual and cultural human thinking,
podria descubrir nueva, diferente y expansiva experiencia de multi-Bilingüe y
feeling and acting. Only if Bilingual-Bicultural Education emphasizes the
cultural pensamiento, sentimiento y portamiento humano. Acaso, solamente
process rather than the products of language and culture will it be
Educación Bilingüe-Bicultural énfasis el proceso en lugar de los productos
effective in expanding rather than reducing bicultural experience.
del lenguaje y cultura podría serlo efectivo extendiendo en lugar de reduciendo
la experiencia bicultural.

The second point is that many current Bilingual-Bicultural Education programs
El segundo punto es que muchos corrientes programas de Educación Bilingüe-
are producing parasites, adults and children who are taking from both
Bicultural son producidos parásitos, adultos y niños quienes reciben de ambos
cultures while enriching neither. Many Mexican children are encouraged
culturas mientras que no enriquecen ninguna. Muchos niños Mexicanos son
to become anglocized in order to make money or because they have decided
ánimados a llegar ha llegar a ser Anglocijados en tal forma para hacer dinero
to live in America. As if to speak "English" were identical with to be .
o porque ellos tienen decidido vivir en esta hacion. Como sí acaso dejaríamos

227200 ST

American -- if that were true, wouldn't we have to correct the historical "Ingles" fuese idéntico con ser Americano -- cual sé fuere verdad, que tan lesson that the Western Hemisphere is the Americas? Most Anglo bien podríamos corregir la verdad que historia nos enseña el Continente children are encouraged to learn Spanish so they can travel to Mexico Occidental es la America? Los más de los niños Anglo son animados há aprender and haggle a cheaper price for Mexican artifacts, or worse, so they can Español para que ellos puedan viajar a México y regaten un precio más bajo en get a job teaching Mexicans "how to speak" English! Such base artefactos Mexicanos, o pear para ganar un trabajo enseñando a los Mexicanos motives preclude any cultural exchange and prevent bicultural enrichment. "como hablar" Ingles! Motivas tan bajos previenen cualquier cambio cultural y Such reasons encourage commercialism at the expense of culture and previenen enriquecimiento bicultural. Tales razones animon al mercantilismo al produce resentment within the non-Anglo and promote superficiality within gasto de la cultura y eria disgusto profundo dentro de los que no sean Anglo the Anglo. The environment within a Bilingual-Bicultural classroom must y extiende superficialidad dentro del Anglo. El ambiente dentro de la sala convey that the teacher respects the child's primary culture not for what de ensenanza Bilingüe-Bicultural tiene que expresar que la maestra respeta la the Mexican, Chinese or Indian child can get from say, English, but cultura primaria del niño no por lo que el niño Mexicano, Indio o Chino puede rather because of what he can give to English speaking people. Any ganar del Ingles, pero más bien por lo que él les pueda dar a la gente que monolingual, mono-cultural person is, so to speak, disadvantaged, be he/she habla Ingles. Cualquier persona monolengual, mono-cultural, el/ella,

Anglo, Mexican or whoever. The attitude conveyed within a classroom must be that every different person opens us up to a new knowledge of the richness of human nature. Only the Bilingual-Bicultural program that emphasizes the language-culture process and promotes interest in language-culture differences for their own sake will generate the mutual trust necessary to the environment required for any genuine learning. Bicultural programa es decir énfasis el proceso del lenguaje cultural adelanta el interes en el lenguaje cultural diferencias por sú propia causa generará la confianza mutua del ambiente requerido para cualquier enseñanza genuina.

A popular saying states that the child learns what he lives. Both Montessori and Piaget maintain that the principal source of early childhood learning is the child's interaction with the environment. Ambos Montessori y Piaget mantienen el origen principal de enseñanza desde los primeros días de la niñez hasta la acción recíproca del niño con el ambiente. The quality of that environment provides the atmosphere within which que él vive. La calidad del ambiente previene la atmósfera dentro en lo the child lives and from which he learns. The child stands within his que el niño vive y de lo que él aprende. El niño está sostenido dentro de su environment as the seed and plant do to the soil in which it roots and the ambiente como está la semilla y la planta en raízada en la tierra y la

atmosphere in which it grows. These organisms, to use Piaget's terms
atmósfera en que el crece. Estos organismos, usando las palabras
"accommodate" themselves to their environment. They draw in and adapt
significativas de Piaget, "se acomodan" a su ambiente. Ellos se inducen
themselves to the light, moisture and so forth through photosynthesis and
y se acostumbran ambos a la luz, humedad y así de lo demás a través de
osmosis. Even at this level, therefore, these organisms "assimilate" the
fotosíntesis y osmosis. Aún a éste nivel, además de, estos organismos "se
elements accommodated from the environment. A plant, for instance, changes
asimulan" los elementos acomodados desde el ambiente. Por ejemplo, la planta
the sunshine into protoplasm. A baby transforms a warm hug into a smile
cambia lo brillante del sol a protoplasma. Un bebé se transforma en un abrazo
or a laugh. Madeline L'Engle exclaims:

amoroso, a una dulce sonrisa o una bella risada. Madeleine L'Engle exclama:

What a teacher or librarian or parent can do, in working with

Lo que una maestra, o bibliotecario o padre puede hacer, cuando estén
children, is to give the flame enough oxygen so that it can learn.

enseñando a los niños, es darle a la llama bastante oxígeno para que
(A Circle of Quiet, p. 46.)

prenda. (A Circle of Quiet, p. 46.)

Montessori observes that the purpose of the teacher is to prepare

Montessori observa que la idea del maestro es preparar la enseñanza
the learning environment so that it will support and nourish the small
dentro del ambiente para que eso mismo sostenga el sustento de la curiosa

flame of curiosity burning within the young child. If this small flame
flamita ardiente dentro del niño. Si acaso ésta flamita es ahogado,
is smothered, she says, no external source can rekindle it again.
dice ella, ningún origen externo volvera a encenderla jamás.

Any plant, furthermore, and indeed, every child, carries within
Cualquier planta, y realmente, cada niño, lleva dentro de ellos
them the pattern of their past. The hybrid bean, for instance, carries
mismos, la muestra de su vida pasada. Por ejemplo, el frijol híbrido lleva
within it the pattern of its parent stock. The Mexican child carries within
dentro del, la muestra de su línea pariente. El niño Mexicano lleva dentro
him his Aztec origin. The environment within which such a child learns,
del su origen Azteca. Dentro el ambiente en que un niño así aprende, por
therefore, must incorporate the cultural background which the child has
eso, tiene que incorporar su pasado culto que el niño tiene como su origen.
as his origin. If the environment contains the cultural heritage of a
Sí, el ambiente contiene la herencia cultural del niño, entonces el niño
child, then the child will not only learn this cultural heritage, but
no solamente va aprender su herencia cultural, pero tambien este mismo
this learning will itself nurture the life of the child. A child educated
estudio va a educar la vida de ese niño. Alrededor de un ambiente así
within such an environment not only learns what he lives but he lives what
un niño educado no solamente aprende en lo que él vive si no vive en lo
he learns. Montessori observes:
que él aprende.

The environment acts more strongly upon the individual

El ambiente actua más regorosamente sobre la vida del individual life the less fixed and strong his individual life may be. But cuanto menos arreglada y fuerte la vido del individual podria ser. the environment can act in two opposite senses, favoring life, and Pero el ambiente puede octuar en dos sentidos opuestos, favoreciendo stifling it.

la vida, y obstinandola.

(Montessori Method, p. 106.)

An additional, experiential fact is that children speak what they

En agregación, factos experimentadores es lo que los niños hablan, learn, and tell what they live. (Ask any parent!) At about one year lo que aprenden, y dicen en lo que viven. (Preguntale a qualquier padre!)

of age, they explode into language. Language becomes the means whereby

Acerca de un año, ellos hacen explosión dentro del lenguaje. El lenguaje they thereafter express their needs and their feelings. They want to se hace el medio en que ellos despues expresan sus deseos y sentimientos.

name people, things and activities; they feel the power of language

Quieren nombrar a la gente, cosas y actividades; sienten la fuerza del and enjoy communicating through words. "What is that?" questions everything.

lenguaje y les gusta comunicar por medio de palabras. "¿Que es eso?" es What Piaget calls the pre-operational stage of a child's development

pregunta por todo. Lo que Piaget llama el estado antes del desarrollo (namely, the perceptual stage wherein he accommodates things more than operacional del niño (particularmente, el estado perceptiõnal en que el

he assimilates them) is now moving into the operational stage through
acomoda las cosas mas que los asimula) ahora esta moviendo entre el estado
the use of language. The perceptions have been transformed by thought
operacional con el uso del lenguaje. Las percepciones an sido transformadas
and show themselves through language. Piaget calls this the prelogical
por pensamiento y se demuestran por medio del lenguaje. Piaget le nombra a
stage wherein perceptual experience is at a maximum and reflective
ésta estado antes del logico en donde la experiencia perceptual esta al
reasoning at a minimum.
maximo y la rason reflectiva al minimo.

This is a crucial stage in a child's development because he/she
Este es un estado decisivo por el desarrollo del niño por que el o
is now on the threshold of achieving operational independence through
ella ahora se encuentran en la entrada de obtener su independencia
the tool proper to man, namely, language. The child's command of language
operativa por medio de la herramienta propia el hombre, particularmente,
cannot only transform his perceptions into rational expression
el lenguaje. El uso del lenguaje para el niño no puede transformar sus
(that is, communicate his experience), but he can progress to the
percepciones a expresiõnas racionales (Eso es, comunicar sus experiencias)
stage wherein he can transform his rational expression with a style
pero el puede progresar al estado donde el transfe sus expresiõnes racionales
and grace nurtured by his tradition and shaped through his personality
con un estilo y gracia educado por su tradición y formado por medio de
(this is, transform his experiences). The child can now develop his
su personalidad (eso es, transformando su experiencias). Ahora, el niño

humanness and contribute to the culture of man through written language, puede desenvolver su humanismo y contribuir a la cultura de hombre por medio song, poetry and dialogue. He objectifies his spirit; subsequently man de la lengua escrito, canción, poetica, y diálogo. El realiza su espíritu; may learn from the lives of past men. His language can now stimulate subsiguiente el hombre puede aprender de las vidas pasadas del hombre. Ahora, thought, nurture understanding and create a cultural environment wherein su lenguaje estimula el pensamiento, educa conocimiento y crea en un ambiente men may learn to share the riches of diversity and the unity of love. cultural en que el hombre puede aprender a participar con variedades ricas y This stage of language development not only shows that the child has el amor unido. Este nivel del desarrollamiento del lenguaje no nomas enseña transformed his perceptions, and thus, is radically an intelligent quel niño a transformado sus percepciones, y así, esta radicalmente un being, but the perception of thought now can transform thought and individuo inteligente, pero ahora la percepción del pensamiento puede create the cultural humanism sought by mankind. Montessori states it transformar opiniones y crear la cultura humanistico procurado por el genero best when she says "the child is father to the man." The child is to humano. Montessori declara que es mejor cuando ella dice "el niño es padre the father what the embryo is to the chicken. "We know," she says del hombre." El niño es padre como el embrion es a la gallina. "Nosotros "that the child has within him the man and that, if cultivated, a new salemos," dice ella, "que el niño tiene dentro del, el hombre, y que si está man will come forth from him." cultivado, un hombre nuevo nace del."

The traditional environment of the Mexican child is one of warmth

El ambiente tradicional del niño Mexicano es uno más cálido and love. He/she is born into a verbal environment and told of his y amoroso. El o ella son nacidos dentro de su ambiente verbal y dichos de destiny. He is considered a "small adult and full-fledged citizen," su destino. El es considerado un "Pequeño adulto y ciudadano lleno de vida," a "priceless jewel," a "precious feather." The child is told: "una joya sin precio," "una pluma preciosa." Al niño se le a dicho:

Revere and salute your elders and greet them properly. Console Respeta y saluda a tus mayores y trátalos propiamente. Consuela the poor with good deeds and kind words. Honor, love, serve al pobre con tus buenos hechos y con palabras candidas. Honrar, ama, and obey your parents. Do not mock the old, the sick, the crippled, sirve y obedece tus padres. No te rias del anciano, del enfermo, del or those in serious trouble, but humiliate yourself before the cojo, o de esos en problemas serios, sino humíllate ante tus dióses gods, and hope that the same will not happen to you. Do not enter y pideles que no te pase lo mismo. No entres o salgas antes que or leave before your elders, nor cross in front of them. When ellos. Dad de comer al que te pide de lo que tú comes. Si algo you eat, give part of the food to him who comes begging it. se te há da do, no importa que tanto, no lo desprecies o te If anything is given to you, no matter how little, do not despise encoragines, o pienses que mereces más, porque has perdido tú it, or become angry, or think that you deserve more, because you caracter en frente te tus dioses y del hombre. Detente firme en

lose character in the sight of gods and man. Keep on the straight
el largo camino, siembra y cosecha, y come de tú propio fruto.
path, sow and reap, and eat of the produce of your own labor. Thus
Entonces vivras feliz y tús Padres te amarán.
you will live happily, and your parents will love you.

The provision of such a language environment at birth and maintenance of
Lenguaje nacido como éste no podría más-que producir un ambiente que educa
it throughout early childhood cannot but elicit acts of understanding and
acciones que lleva la cultura humana.
love between and among men and thereby result in a world of peace and
culture.

Let us now turn our attention to some specific Montessori materials
Volvamos nuestra atención a algo específico Montessori materiales
and their relevance to Bilingual-Bicultural education. This brief statement
y sú aplicable educación Bilingüe-Bicultural. Esta breve declaración
must confine itself to two basic principles and some of her materials that
se encierra en dos bases principales y algunos de sus materiales que son
relate to verbal and written language. The first principle is more a
relativos al lenguaje verbal y escrito. El primer principal es más una
clarification, namely, Montessori's view of teaching emphasizes that the
clarificación, meramente, el modo de enseñar de Montessori acentera que
child's learning begins and grows with and returns to sensori-motor
la enseñanza del niño empieza y crece con y retorna a sensori-motor

activities. Therefore, this method applies universally to all children, actividades. Por esto, este se applica universalmente a todos los niños, but would pertain specifically to all children of the so-called "Latin" pero pertenece específicamente a todos los niños del origen llamado por si origin. Her materials incorporate an appeal to one and/or many of man's "Latino." Sus materiales incorporan un apelación a un y/o a muchos de los basic senses and "are adapted to cause the child to exercise the senses" sentidos basicos del hombre y "son adaptados para causar que el niño ejercite (Montessori Method, p. 168). She bases this principle on the biological sus sentidos" (Método Montessori, p. 168). Ella toma en cuenta éste fact that sense development precedes human intellectual development -- principal en el asunto factor biológico que desarrolla el sentido antecede el the later thereby being dependent upon it -- and the three to seven year desarrollo del intelectual humano -- despues y por medio de eso es dependiente old child is going through the formative period of such sense development. en ello -- y los niños que tienen tres a siete años están pasando por un (Montessori Method, Chapter XIV, pp. 215-223.) tiempo formativo de tal desarrollo del sentido.

The second principle is that the child from birth to seven has an El secundario principal es que el niño desde nacimiento asta los siete "absorbent mind" and that culture develops out of his "first efforts to tiene "unamente absorbiente" y que la cultura desenvuelve fuera de sus "primeros put himself into intelligent communication with the world" through his esfuerzos a ponerse dentro de una comunicación inteligente con el mundo" con

use of language symbols by speaking and writing. This second principle
el uso de los símbolos del lenguaje por medio de hablandolos y escribiendolo.
states succinctly Montessori's method and content. The left-to-right
Este secundario principal enuncia suentamente el modo y contenido de
table wiping activities of her Practical Life curriculum progress through
Montessori. La mesa de izquierda-a-derecha sacudiendo las actividades de la
reinforcing repetitions of the like-guided Sensori-Motor curriculum,
Vida curso de su Practical progresa por reenforzar repeticiones del curso
and lead to the left-to-right movements patterning the sandpaper letters
dirigido como el Sensori-Motor, y dirige los movimientos de la izquierda
within the Language and finally end in Western style, left-to-right
a la derecha usando el ejemplo de las cartas hechas de papel de lija dentro
reading performance. Her method reminds one of the Cathedral of Chartres,
del Lenguaje y finalmente acabandose en el estilo Occidental performando
built stone upon stone into the architectural masterpiece it is; yet, if
en leer de izquierda a derecha. Su modo de ella le recuerda a uno de la
we recall the fact that Maria Montessori was the daughter of one of Italy's
Catedral de Chartres, fincada piedra sobre piedra en una pieza maestra
foremost engineers and was proficient in engineering herself, the over-all
architectural que es; todavía, si nosotros recordamos la verdad que Maria
blueprint we find throughout her method and didactic materials should not
Montessori era la hija de uno de los ingenieros delanteros de Italia y era
surprise us. The fact that the majority of children educated within
proficiente maquiñesta ella mismo, la heliografía total la encontramos en
todo su modo y materiales didácticos no debe de darnos sorpresa. La verdad,

European style, AMI Schools learn to write and read as early as four
que la mayoría de los niños educados dentro del estilo europeo, Escuelas
and five years old is no surprise either, when we realize that she bases
AMI aprender a escribir y leer tan temprano como a los cuatro y cinco años
her Language curriculum approach on the natural progression of hearing
de edad no es sorpresa tampoco, cuando realizamos que ella toma en cuenta el
one's language to speaking it and then to writing one's own spoken
acceso de su curso Lenguaje en la progresión natural oyendo de su lenguaje
words. Montessori compares a child's joy in writing his own words to
es hablandolo y entonces a escribir las palabras habladas. Montessori compara
a hen laying an egg! (Montessori Method, p. 290.) The point is that
la alegría de los niños en escribir sus palabras mismas como una gallina
the child has now completed the ear-hand-eye cycle and sees the word
poniendo huevos. El punto es que el niño ahora ha completado el ciclo del
that he heard someone else speak (and then spoke himself) written by
oído-mano-ojo y ve la palabra que el oyo a alguien decir (y entonces lo
his own hand! He is putting an objective order into his spoken word
hablo el mismo) escrito por su mano propia. El está poniéndose una orden
and now has control of the language of which he had command. He
objetivo en sus palabras dichas y ahora controla el lenguaje que él domina.
cannot only speak, but he can write; history now exists for him and
(El no nomas habla, pero puede escribir; eneste momento la historia existe
he can develop and communicate culture to others!
para él y él puede desenvolver y comunicarles la cultura há otros!

But what about "reading?" Montessori's approach is different from
Pero ¿y la "lectura?" El acceso de Montessori es diferente de todas
that of most reading programs today, indeed, even from the State's
las programas de lectura de hoy, realmente, aun del acceso del Estado. La
approach. The contemporary demand to get children to read is basically
demanda contemporanea para envolver a los niños que leen, son relativamente
motivated by economic factors and prompted by the demands of the printing
incitado por factores economicos y movido por exigencias de la imprenta.
press. "Children must read to survive" say most educators and parents
"Niños tienen que leer para sobrevivir" dicen casi todos los educadores y
and our schools reflect this demand. Yet, at the same time, our students
padres y nuestras escuelas reflejan ésta exigencia. Además, al mismo tiempo,
(and secretaries) cannot spell words or write coherent sentences, to
nuestros estudiantes (y secretarias) no pueden deletrear palabras ni escribir
say nothing of crisp prose or poetry. Student imagination is drying
frases coherentes, para decir nada de la forma viva o poética. La imaginación
up and creativity is dying. I think the conjunction of the demand that
de los estudiantes se esta secando y la creatividad se esta muriendo. Yo
children read and the decline in their ability to write are symptoms of
pienso que el exige conjunto que los niños leen y la decadencia de escribir
a sick "philosophy" within our reading experts. The child's natural
en su potencia son síntomas de la mala "filosofía" en lo interior de nuestros
development from speaking to writing to reading is ignored by the adult's
prácticos en lectura. La naturaleza con que el niño se desarrolla desde
compulsion for the child to read that is based on the faulty conclusion
hablar, escribir, y leer son ignorados por el apremio del adulto por el

that identifies being able to read with being successful in life. A niño que lee que esta basado sobre la falsa conclusión que identifica basic knowledge of Anthropology would dislodge such an erroneous afirmado capacidad por leer con llegar a tener exito en la vida. Conocimiento conclusion. The prevalent view of reading to most American "educators" relativo de Antropología podría desalojar conclusiones tan erróneos. La vista is what Montessori termed "repetitive" and for the purposes of predominante de la lectura de casi todos los "educadores" americanos es lo information feed-back; Montessori, on the contrary, says: "What I que Montessori nombró "repetitivo" y por ese proposito de informacion y understand by reading is the interpretation of an idea from the written realimentación; Montessori, de lo contrario, dice: "Lo que yo entiendo al signs . . . until the child reads a transmission of ideas from the leer es que la explicación de una idea de los notas escritas . . . asta que written word, he does not read." (The Montessori Method, p. 296.) el niño lee la trasmisión de ideas de la palabra escrita, él no puede leer." The fact that "through the reading of a series of words," says La verdad es que "por medio de leer una continuación de palabras," dice Montessori, "the complex thoughts of others might be communicated Montessori, "el pensamiento complicado de otros podesa ser comunicado a to us" is to the children "a new source of surprise and joy"! But nosotros" es para los niños "un origen reciente de sorpresa y alegría"! unless the children possess the basic knowledge of the language sounds Pero sí esque el niño goza del conocimiento relativo al sonido del lenguaje

(obtained through hearing and speaking within the environment) and a (obtenido por medio de oírlo y hablarlo dentro del ambiente) y una facility with the mechanics of language expression (obtained through facilidad con las mecánicas del lenguaje expresado (obtenido por medio writing), they cannot "read mentally," that is, understand the spiritual de la escritura), ellos no pueden "leer con la mente," eso es, entender el meaning "which puts into communication all men who know how to read." significado espiritual "que pone en comunicación todos los hombres que (The Montessori Method, p. 307.) saben como leer."

Montessori notes that the birth to six years old child is the Montessori distingue el nacimiento a los seis años el niño esta en un period of sensitivity to language and culminates in three stages: ciclo impresionable al lenguaje y culmina en tres grados: el primero first, between one and two years old the child explodes into speaking; dentro un año y dos el niño revienta en discurso; entonces a los tres años then, at about three years old the child explodes into writing; finally, el niño revienta dentro de la escritura; por ultimo dentro los cuatro y between four and six the child explodes into reading. The developmental ses el niño revienta dentro de la lectura. El crecimiento del adelantamiento growth has moved from the child's mind absorbing his environment through se ha movido de la memoria del niño absorbiendo su ambiente por medio activo, active, but mostly unconscious sensori-motor involvement (wherein she pero únicamente inconsciente sensorio-motor involucimiento (en lo cual ella begins teaching the child grammar by a verbal directed perceptual empieza a enseñar al niño la gramática por un directo verbal de

discrimination) and continues to the point where the child can
discriminación perceptual) y continúa el punto donde el niño puede
consciously order his own speech through writing (guided by the
conciensudamente ordenar su propio hablar por medio de la escritura
sandpaper letter approach and fostered by the movable alphabet). Indeed,
(guiado por la letra papelija acción y mimado por el alfabeto movable).
the difference between our methods and Montessori's show up here most
Realmente, la diferencia entre nuestro método y el de Montessori se
dramatically. Montessori began with the child's sensori-motor movements
señala la mayor parte dramáticamente. Montessori empezó con los sensori-
and thus guided writing activities by means of sandpaper letters in
motor movimientos del niño y enseña actividades guiadas por medio de
script. Script writing flows. She noted that these script movements
escritura y modos de letras papelija en manuscrito. Filijo de palabras
were natural to the child and that the children were excited by their
escritas. Ella notó que éstos movimientos manuscritos eran natural para
own letters being different from those of others. We, on the contrary,
el niño y que los niños estaban exitados por sus propias letras siendo
begin writing with printing letters, a difficult, start and stop set
diferentes de los demás. Nosotros, de lo contrario, empezamos a escribir
of activities that produces letters that are alike in democratic
con letras manuscritos, un empieza y termino la orden de actividades que
conformity and thus sterile. Our excuse: the child must prepare for
las letras producen y que son parecidas en conformidad democrática y sin

reading printed books. Why not have books printed in various kinds
resultado. Nuestra excusa: el niño debe prepararse para leer libros manuscritos.
of script?

¿Porque no puede haber libros impresos en varios tipos de escritura?

This speaking-writing process is the basis of culture to the child

Este proceso de hablar y escribir es la base de cultura para el niño
for Montessori and is enhanced via music, song and dance, poetry, art
por Montessori y es aumentada via música, canción y baile, poesía arte y
and so forth. "By the age of five and one-half or six, this sensitivity
todo lo demás. "Entre la edad de cinco y medio y seis años, ésta
has ceased to exist," she observes. (The Absorbent Mind, p. 173.) This
sensibilidad tiene que cesar de existir," ella observa. (La Mente Absorbiente,
process culminates in the activity of reading, wherein the child enters
p. 173.) Este proceso culmina en las actividades de leer, donde el niño
into the mental world of ideas and moves him up onto the level of
entra dentro de el mundo mental de ideas y lo lleva hasta el nivel del
developing and creating the cultural life of man himself! The children
desarrollo creando la vida cultural del hombre mismo ahora. Los niños
can now send and receive "thought at a distance." Montessori's
pueden mandar y recibir "pensamientos de una distancia." La observación
observation made in 1907 provides a fitting end to this paper. She
hecha por Montessori en 1907 prueba el ajustamiento final a este papel. Ella
writes:
escribe:

"Education having reached such a point in the 'Children's Houses,'

"Educación

the entire elementary school must, as a logical consequence, be
toda la escuela elementaria debe, como consecuencia lógica, debe
changed.

cambiar.

The elementary classes in the future should begin with

Las clases elementarias en el futuro deben empesar con
children such as ours who know how to read and write; children
niños como los de nosotros que saben como leer y escribir; niños
who know how to take care of themselves; how to dress and undress,
que saben como dirigirse por sé mismos; como bestirse y desbestirse,
and to wash themselves; children who are familiar with the rules
y laborae ellos mismos; niños que están familiarizados con las
of good conduct and courtesy, and who are thoroughly disciplined
reglas de buena conducta y cortesía, y quién són cabalmente
in the highest sense of the term, having developed, and become
diciplinado en el sentido alto del término, teniendo desarroyodo, y
masters of themselves, through liberty; children who possess,
llegando a ser maestros de sé mismos, por medio de libertad; los
besides a perfect mastery of the articulate language, the ability
niños que poseén además de un perfecto maestrado de la lengua
to read written language in an elementary way, and who begin to
articulado, la abilidad de leer lenguaje escrito en modo elemental,

enter upon the conquest of logical language.

y que empiesan entrando por lo general a la conquista de un lenguaje lógico.

These children pronounce clearly, write in a firm hand,

Estos niños pronuncian claramente, escriben en una mano firme and are full of grace in their movements. They are the earnest y son graciosos en todos sus movimientos. Ellos son el ardiente of a humanity grown in the cult of beauty--the infancy of an all-humanismo crecido en el culto de la belleza de una todollezza -- la conquering humanity, since they are intelligent and patient infancia todo-conquistando humanitario, desde que ellos son observers of their environment, and possess in the form of inteligentes y observadores pacientes de su mismo ambiente, y poseen intellectual liberty the power of spontaneous reasoning. en forma intelectual libertad de poder de espontánea razonamiento.

For such children, we should found an elementary school

Con relación a éstos niños debemos encontrar una escuela worthy to receive them and to guide them further along the elementaria que volga el recibimiento de ellos y guiándolos junto path of life and of civilization, a school loyal to the same al paso de la vida y de civilización, una escuela leal a los mismos principios of respect for the freedom of the child and for his principales de respeto por la facultad libre de un niño y por sus spontaneous manifestations -- principles which shall form the espontáneas manifestaciones -- principales que serán forma de personality of these little men." (The Montessori Method, p. 307-8) personalidad de éstos hombrecitos." (El Método Montessori, p. 307-8)

Such a school would support and enrich the language and culture of
Tal escuela podrá apoyar y enriquecer la cultura del lenguaje de
society because it would encourage and expand the language and culture
sociedad porque podrá animar y expender el lenguaje y cultura del niño!
of the child!